

## Westerschelling A. 2

1. a, x da kipən ð. spervər sjoga da, m bī. 17  
ba, 7
2. minka, mərə, t ɪɾo. ʔnət blvmə bəjt ʔ
3. tsjə'və. ʔrəχ spɪnəɾə a, ɪnəχ nəma, : r mei  
məsinəs (1) - of: məsinəs (2 en 3)
4. ha, kja ɪsvi. ʔr vərək
5. vɪ dət sɪɪp kre: gəɾə - of: kɪgəɾə - fəχɪmalt  
(1) - of: bəsχɪmalt (2 en 3) - bro, ʔt
6. də tɪmərman hat ɪ splɪntər i sī frɪnər
7. dəsχɪpər di slɪktəm om sī mylə || 3 laat di  
weg ||
8. indət - of jonger. di (3) - fəbrɪk ɪɾ nɪktsə sje. ʔn
9. tɪŋkərvm bə, ʔn dər - of zonder klem: də-  
fə. ʔbā. : sti
10. jā: s (Jans) joχmi fjo. ʔwər glə. : skəs - of: χlɛ. ʔs-  
bi. ʔr || litər - əmpɪntsə (een liter, ook nog bij  
3gebruikelijk) - ən haləpɪntsə (1/2 l.) - tre:  
ha, lə. ʔpɪntsɪs (= 1 1/2 liter) ||
11. brɪŋys fjo. ʔwər fo. ʔn - of: twa, kilo - kɛsən
12. sə ha, bə mai ha, ʔ fi: vən tre: ja litər vin  
vɪdɪvɪŋkən - of: vɪsupt
13. kɛi və. ʔmi slɛ. ʔn mei əŋknəpəl - of: ʔn  
ɛɪnhə. ʔt
14. ɪk hab sɪŋknɪbəl si. ʔn
15. sɛntəkla, : s (1) - of: sɪntə. ʔkla, : s - vət net  
fələ me. ʔr fi. ʔt
16. ɪk bɪmbli dətɪk net mei ha, ʔ me. ʔχɪ. ʔmbɪn
17. ɪk ha, bət net di. ʔn kɛ. ʔr - of: jo. ʔ (afkorting  
van jongen, betekent: zeg).
18. va, : ha, tətə, n di. ʔn - dider o. ʔŋkɪvmt
19. spɪn - spɪnəvɛp - spɪnəvɛbən - ra, : gəbəl
20. pɛt - mnts - hut (niet veel gebruikt, meestal  
spreekt men van een mnts, bv. ma, nəmnts =  
herenhoed) - pɛtsə (alpinopetje) - klɔtskə  
(leuk vrouwen- of meisjes hoofddeksel) - swatə  
mnts - vitə tylə - ət e. ʔrɪɾər - də flɔdər mnts  
- χə. ʔwə nɛ. ʔldən (1) - of: nɛ. ʔlən (2 en 3) (de

- kele oorijzerdracht samen keette: əŋ'ka, ʔstɛl);  
ba, 7 - bəna: ʔt, χɛslə. ʔn (grasland) - mi. ʔda  
(made) - kɛ. ʔlə. ʔn (hooiland) - frɪnə (alleen  
beweid; hoeft niet bij de boerderij te liggen);  
pa, dəstu. ʔl; ha, : χ(jə); kɪkər - of: kɪkfəs;  
flɪndər
21. di ma, n di ma, kə də kɛ: lə vɪ. ʔt (ook 3)  
o. ʔnt fɛχtən
22. də, kɪst - of: ja kɪt (letterlijk: zij krijgt) ð.  
strɪŋ kra. ʔlɛsɪs fəmi
23. ɪŋələ, nt lit fulə ʔ. ʔda sɪɪpən slo: pə
24. hi ha, t ɪɾəŋkɛ. ʔr əmbɪt fə, nən hɪŋ ho. ʔn
25. joχmi twa bre: də (1) - of: bre: ja (2 en 3) -  
stɪŋ: - bre: dər - də bre: stə
26. dət stəndbe: lt ste: tər - of: ste: t dɪr - net me. ʔr
27. di mən hat ð. le: vən əɾəmpɪ. ʔs - of: əɾ  
ð. ly: s ɔp ð se: rə kəp
28. də dɪvəl ɪɾnet ɪnəke: məl blə. ʔn
29. də sɪx. əlbə, n bɪnə mei də me: stər nɛ. ʔ  
se: vən
30. ɪka, n təχ nɪt komə fə, ɾɪkle. ʔ bɪn
31. də bə, ɾgən lɛsəχra: χ lɛ. mo. ʔl || də ku. ʔn =  
de koeien ||
32. hi ha, nɛt vər kja hi ha, tət i. sī kɛ: l
33. sɛtɪ: s ð. stɛ: l ɪndi bi: ɾəm
34. nɛ: kɛ. gəljə dɪgəɾə net me. ʔr o. ʔn
35. kɛ: jo. ʔ ɪk ha, di əltwa, kɛ. ʔr ɾəft || ɪk  
ɾəftəm = ik riep hem ||
36. di pə. ʔr ɪɾnetɪp dər sɪtə nəχ vitə pɪt. ʔn
37. sə bɪŋ: - of: bɪnə - nɛi tlo. ʔn
38. sə ha, təm e. ʔst hɔlpən vmsī. jɪlt ɔptə  
meɪtsən
39. hi svlət no. ʔit fi. ʔr brɪŋə
40. sə ɪɾdə kɛlt fə, n ha, ʔ mə. ʔlək kwɪt
41. də ma, n m. ʔvt sī vɪ: f (het gewone woord)  
bəsχɛrmja - of: m. ʔvt vɪsī vɪ: f pə. ʔja
42. bi ɛ. ʔp (bij eb) svvma ɪɾgəfa: ʔlək (1) - of:

15Xafa: 2 rlok (2 en 3)

- 43. hi ha, tã xru<sup>w</sup> wã bek - of: myls - vmda, ti sterk  
- of: po<sup>w</sup> atix - is
- 44. vi m<sup>u</sup> otã dãr dã kelt fanha, ã. jumãdã v<sup>o</sup> rã  
kelt
- 45. kelt, mi zã. vãn vmda, tã bẽ. at vptãtilãn
- 46. ystimã<sup>z</sup> mãn isa, fet axã. sla, k - of: arã. ba, rãx
- 47. sã ha, bã vedãt va. tãfista springa kã, n
- 48. dãkwe: kã<sup>z</sup> sul dã bo: m entã
- 49. dũxe. <sup>o</sup> stãtra, m - of: verouderend: dã glẽ<sup>z</sup> zãn  
(1) - stixt || at sãldãr fĩnstar (1 en 2) of: - fĩnstar (3) ||
- 50. dã klotã ly: t f<sup>u</sup> adãtsjerk
- 51. sprẽi - hĩkãdril - vormen van spreiden niet bek.
- 52. dã, t mĩ. sk (niet denigterend) dã, t ha, t ha, z  
hi. <sup>z</sup> o: f kũpã lĩt ?
- 53. sin tã, <sup>o</sup> ha, t hĩm sãkã jĩ<sup>z</sup> lã, ã nẽi xũ. ã l  
xẽ. <sup>z</sup> lĩt ?
- 54. ik ha, bãm o: fũ: dãn vmsãlet nãx lã. <sup>z</sup> sãt  
vãtãr tã xẽ. <sup>z</sup> n
- 55. my: skãp: rãgã hãkã lĩnãn - of: pĩnkan - sjũxst  
hĩr nãt fulã
- 56. stĩnãn pãt ? bĩn nãtfulã vãrãx
- 57. dã vñ (de oven) - dã ha: <sup>z</sup> rã - dã ka, xãl - dã  
e: pãnã kã. <sup>z</sup> tã = de ouderwetse open haard (1 en 2) -  
ãt kã. <sup>z</sup> tã sã = de haardstede (1 en 2) || dã tãn stẽ: t  
ĩnãhũk ||
- 58. imã. <sup>z</sup> tã ist nãx tã kã. <sup>z</sup> tã vmtã ka. <sup>z</sup> tã sãn
- 59. di kã s jũxtãn hãldãr jẽxt nẽ
- 60. hi trũk ãt ho: s. o. <sup>z</sup> sũ stãt
- 61. dã, ko: mãn jumã hĩr idãr jĩ. <sup>z</sup> mẽi ãt fẽ: st
- 62. do: mãn<sup>t</sup> (1 en 2) - of: do: mãn<sup>e</sup>. (3) - sãi dã, t xãt  
fulmã, kãt is
- 63. dã sa, xst mĩ vãl mã, dã sãst - of: sãi st (3)  
nĩkã tsjĩmĩ
- 64. dã swã: lywã slãtã xã: <sup>u</sup> vãrom (1) - of: fãrom  
(2 en 3) - kũmã
- 65. xẽ: st fan' dẽi nãtã dã: sãn (dansen) || dãmjãn:

dammen ||

- 66. lãssã sã e. <sup>z</sup> kã xãrã: x tãi: s (1 en 3) - of: tãsjĩ: s (2)
- 67. sũ mã. tãr istĩkãn - of o. ãnflã, rãdãn
- 68. tãrã. vã, rãmã dẽi vãn entãrã. sãftã ion
- 69. dã, t jũnkjã rũnt vũ. bẽ. tã fũotãn
- 70. dãr sãtãm bõ, st indĩkãn
- 71. ik vũ<sup>u</sup> dã, tãpãstãmbrũ: f bũxãt
- 72. ik ha, pĩnã o. <sup>z</sup> mĩn hãi t.
- 73. dũã, x bõnãls kã, ãkãnet mẽi omgẽ. <sup>z</sup> n (1) - of:  
vũm xẽ. <sup>z</sup> n (2 en 3)
- 74. nẽi kũfĩ dũĩnkan spãmã vĩ tãd: s. fãdã nĩ. jã  
kã, rã
- 75. ik ha, ãmbĩtã kã. <sup>z</sup> tã fã, n fã, rã mĩdĩ ã. l
- 76. dã sãn fã, ndã kã. <sup>z</sup> nĩn is e. <sup>z</sup> kã sãldã: t vãn
- 77. vĩst xũ vãnãmã, kãr tã vãnjãn || dã bõ: x ||
- 78. dũrõ. <sup>z</sup> rãn kã, bã lã, ãnã dõ. <sup>z</sup> ã s
- 79. ik jũ<sup>u</sup> ãr xũ vãi tã fã, n
- 80. ãt bã, n vã, x dẽ. <sup>z</sup> tã f<sup>u</sup> ã, tãtã dõ: pã kũ. <sup>z</sup> n:  
(1) - of: kũã n (2 en 3)
- 81. sãn e. <sup>z</sup> rãn rũnã ã. sãn e. <sup>z</sup> gãn tãrã
- 82. kã, r fã, m kã - of: dãxtãtã sã - is mẽi ãn  
ũ<sup>u</sup> ãrãkã nẽi ãt bũs xĩ. <sup>z</sup> n vũ bũã: mãn tã  
pũkãjãn
- 83. dãr mĩst ã. spũrt - of: ãntre: - ytilẽ. <sup>z</sup> tã
- 84. hi sãtã sũ stãt - of: sũnkẽ: l - e: pãn
- 85. dã mĩ. skãn sãxtãn nĩkã sã sã jĩlt
- 86. kã, r mylã vã, z (1 en 2) - of: vã: z (3) - dũx  
fã, ndã tã. <sup>z</sup> st
- 87. dũvẽi rũnt mẽi ãmbũxãt ãtĩkãn vũvẽi  
dũr lã. <sup>z</sup> s
- 88. ik ha, pãn trũm kãxt f<sup>u</sup> ã, <sup>z</sup> dãlĩtã jõnã
- 89. dã bũk is mã. <sup>z</sup> tã - of: stĩkt - ãnãkã. st bũ. <sup>z</sup> tã
- 90. sũ fãsjã vã: s kãt mã: z tãx mã. <sup>z</sup> i
- 91. ãndã xã: dũ<sup>w</sup> rãtãt ãt bẽstã
- 92. ã. xãtãr m<sup>u</sup> otã xũ. ãt mĩkã kã, nã
- 93. sũkãjã s nẽi mĩ mãtã (zie zin 20)
- 94. ik vũit nãt vũ, rĩkãm sũkãjã m<sup>u</sup> ot

95. ɔŋkə.ə də keldər ɪz gu.ət(1) - of: ɪs χu.ət(2en3) -  
 fu.ərət vi.ər  
 96. ɪk mɔs ɔsəblu.ət dɪŋkə v m o.əntə stɛrkjən  
 97. ɪk muot e.əst ət kylχes(2en3) - of: ət kylgɛs(1) -  
 indəstərl kɪpdrjə (kruien)  
 98. mimbɪwər vɑ: s mu.ət  
 99. də mɔvləkbu.ər hət ɔ. χɪwə vɛi k - of:  
 huk - of: ɔ. lɑ.ŋə bɔr.ʔ (een lange bruut)  
 100. di su. p - of ook: karnəmo.ələk(3) - ɪstɪn  
 ɛ. su: r stju.ərəmər mei vərvm(1) - of:  
 fərvm(2en3) || supram'brɪ - karnemelkscup ||  
 101. vi sɔwən dɪpnt ɪnənu: r fɔltɪpə kə, nə  
 || smitə veronderstelt groter afstand en kracht ||  
 102. də fa. lɛt nɪks ɔp m o.əntə mərkhjən(2en3) -  
 of: vɪ m tə sɪz.ʔ(1)  
 103. hi kɔmt nɔ.əit əmənɪtəlet  
 104. ɪnɪtə. lɔ bɪnə fju: r spɪ.əndə bɑ. r gən  
 || flɪbjə = kwijlen; spɪ: jə = spuwen, overgeven ||  
 105. du.əstər vɪtə dɪn kən  
 106. ɛ frɑ: nəkər hɑ. bərə ɔ. stɪk ytəbrɪχ fe.ər.ʔ  
 107. də mɔst ɪskvə v m y s fɔltə tə bəkɪk jən  
 108. hi ɪs fɑ. le: "wɑ dən kɔmt me: ɔn flɪnkə  
 byl - of jonger: pɑ. təmə'ne: - me: jɪlt  
 109. di do.ər ɪs fɑ. mbə. kən hɔt makət  
 110. ɔntɪrə wət vɪ: f m v t nɑ: i jə kənə(1) - of:  
 kɑ. nə(2en3)  
 111. ɪk hɑp hɪz χes sɑ: ɔit mɑ: r ət vɑ: s χɪn χu.ət  
 si: t  
 112. də brɔwər sɛit dɔtəbrɪχ tə ju: r ɪs ɔmən  
 hɪ: s tə bɔwən  
 113. bɑ. kə - ɪk bɑ. k - do, bɑ. kst - hi bɑ. kt - bɑ. kt  
 hi - vi bɑ. kə - ɪk bɑ. ktə - do, bɑ. kstə - hi  
 bɑ. ktə - vi bɑ. ktən - vi hɑ. bə bɑ. kt  
 114. bje: dɑ - ɪk bje: t - do, bje: st - hi bje: t - vi  
 bje: dɑ - bje: dɑ vi - ɪk bje: dɑ - ɪk hɑ. bje: dən  
 bje: dən jɑ. e.ək - (mann. en vr. meer v.)  
 115. tɪz ɔ. lɪt skə mɑ: r hi ɪs he.ələk

116. do, kɑ. st hɪr ɑ: ɔjən kɪ. jə vɪ də mɑ. rək  
 (1en2) - of: mɑ. rək(3)  
 117. hi hɑ. t sɛit dɑ. ti v m i tɪŋkə sɔl  
 118. ət tsjɛ. st fɑ. m kə sɛi dət hi χəlɪk hi.ə(1) - of:  
 hi(2en3)  
 119. dɪz vɑ: rə fi: f pɪ. rən  
 120. vndər di eik tɪz fɔlə eɪ kəls  
 121. tvɛtər ɪs tsjɛn də kɔ: k || ət kɔ: kət ɑ. l || də  
 i.əpəls kɪvɪtsə = de aardappels koken ||  
 122. ət he.ə ɪz nəχɪ.ən tɪz nə mɑ. kɪk mɑ: ɔit  
 123. mɑjɔn: rə meɪtsjə vi me: ɔndə.ər(1en2) - of:  
 do. rən(2en3) - of: me: ɔtχe: l fɔntə.əi  
 124. dɑ. t bɔ: m kə sɔldə mui.lək χɪu jə kənə(1) -  
 of: kənə(2en3)  
 125. də pəstə.ər hɑ. t χu: jə vɪn  
 126. y s ɔ.ət hɪ: s ɪz ɔ: f bɑ. i n t  
 127. də mɔvlək spɔ: tət də ku ytəu: rən || twɑ  
 ku.ən = twee koeien ||  
 128. də kəstər ly: t də klək || ɔŋkɪz ||  
 129. də ɛ.ər mən fɑ. ndə kɪp d vɛɪn buɪgə tɔχ  
 ɔndər ətχəvɪχt  
 130. də twɑ dɪpərs kɔ: mən nɛi bytən  
 131. sɔ hɑ. bəm bont ɛmb lɑ: " s lɛɪn  
 132. dəs jɪ - of verouderend: də do: p - ɪstɪn - of:  
 ɪz vɛtərəχ  
 133. dər lɛit əmpɑ. k sne:  
 134. tɪz ɛ: vəχhɛit - of: ɔnhɛ: ləti: t - lɪn də  
 (tɪ)kɔdi si.ən hɑ.  
 135. hɑ. i jə v v ɔt nu ɔn he: lə nɪjə stɑ. t  
 136. dwe.ən - ɪk dɪv gət - do, dɪvχstət - hi dɪvχtət -  
 vi dɪv gət ət - jɪmə dɪv gət - jə dɪv gət - ɪk  
 do: gət - do, do: χstət - hi do: gət - vi do: gənət -  
 jɪmə do: gənət - jə do: gən - do: χɪk dɑ. t -  
 do: gɪ ət mɑ. r - do: gən jə ət mɑ. r  
 137. do: pə - do: pɪn k - do: p fɔnt - də sɔldə: tən  
 138. tɛskjə - hi tɛskət - hi tɛskə - hi hɑ. t tɛskət  
 139. bɪnə - ɪk bɪn - do bɪst - hi bɪnt - vi bɪnə -

jums bins - ja, bins - bint hi - boy hi - ik  
ha, boy

110. Locale landmaten: vander (= 1 ha.) - i. on  
ru.ət - twa ru.ət (roede)

111. Locale water namen: de kum (De Hom) -

de ha, : van - ət 'sxytəʃat - 'dirəməs

'kristən (Dodemanskisten) - de re: ' (De  
Roede) - ət mo.ə'ləʃət (Het Molengat) -

ət 'stɔ' təmɛlək (Stortemelk) - ət

'soe i'jər stɔ' təmɛlək (Huider stortemelk)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'sxi:ɪŋə (Verschelling)-of: vest  
(Westerschelling)

De inwoners hebben: 'sxi:ɪŋərs

Geen bijnaam. (Geen bijnaam bekend).

Taantal inwoners op 1 Jan. 1950: 2111.

Taaltoestand. De voornaamste buurten zijn: de ha, : van - de 'fretthuk - bla, nt  
Westerschelling kent geen locale dialectverschillen. Daar schatting zijn een 30% van de inwoners hier  
van 't vasteland overgekomen. Van de overige geboren Verschellingsers spreekt misschien wel de helft der  
ouders tegen de kinderen Nederlands, ook al drukt men zich onderling nog in het dialect uit. Op het  
schoolplein van de lagere school wordt al meer Nederl. dan dialect gesproken. Rondom de vlo- en  
andere scholen is het Nederl. de omgangstaal. Vergaderingen en dergel. worden steeds in het Nederl.  
gehouden. De bevolking bestaat vooral uit middenstanders en zeelieden. Het loodswegen, het reders-  
bedrijf, het bosbeheer en de cranberryteelt verschaffen ook vele gezinnen brood. Uitwisseling van arbei-  
ders met naburige plaatsen vindt niet plaats. Het veer wordt via de handel in Leeuwarden op  
de markt gebracht. Wie buiten het dorp wil winkelen gaat naar Barlingen, soms ook naar Leeuwarden.

Zegslieden: 1. Brijtje Schoor - geb. de Beer; 61 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft steeds  
hier gewoond; v. en w. beide van hier; spreekt steeds dialect.

2. Meindert Alberts Schroor; 34 j.; van hier; matroos betonning; heeft steeds hier  
gewoond; v. en w. beide van hier; spreekt meest dialect, ook wel Nederl.

3. Sieka (Sika,) Alberts de Beer; 17 j.; van hier; studeert voor kleuteronderwijzeres; heeft  
steeds hier gewoond; v. en w. van hier; spreekt thuis dialect, overigens (ook onder vriendinnen  
bv.) veel Nederlands.

(Opm.: Deze tekst is opgenomen aan de hand van de Nederlandse versie. Het dialect kent  
geen woord voor "w".